



## 政治大學

原住民族研究中心編輯的四套教材的第三套《閱讀書寫篇》在2014年9月閃亮推出，這是原民會與教育部聯合委託的產物。42個語別，每語別分上、中、下三冊，共計1260課的教材，在政大細心規劃與族人們的努力下，歷時18個月，精彩呈現有別以往的教材內容。

### 閱讀書寫篇的設計安排

四套教材的前兩套教材是九階教材的向前與向後的延伸版本，《字母篇》是學前幼兒的基礎教材；《會話篇》是九階之後的應用教材，這兩套教材的使用場域依然是以學校教育

為準，希望能夠為族語學習的環境增加更多教材的選擇。接著第三、四套的《閱讀書寫篇》與《文化篇》的編輯是朝向成人教育與終生學習的目標，因此，編輯方向已經不是為了學校教育而準備，而是思考如何編輯一套內容多元、程度較高，給具有一定族語能力的一般人（包括成人與族語能力較好的學生）學習族語可以參考的教材。

在2009年第一期的規劃中，我們最初的設計是希望依照不同的文學類型，逐冊加深族語的內容，從《閱讀書寫篇》到《文化篇》一共有6冊課本，每冊10課，都是固定的文學類型，編輯時就按照這些文學類型編寫族語內

# 族語教材《閱讀書寫篇》 裡的文學及其插圖

民族言語教材『読み書き編』の文学と挿絵

Literary Works with Illustrations in the Reading & Writing Chapter

文 | 黃季平（本刊本期執行主編）

# ❖ 族語教材《閱讀書寫篇》 裡的文學及其插圖



插畫設計Illustration：陳立君



容，每課的內容逐步加深，例如「童謠 & 歌曲」的類型，第1冊第1課是1首很簡單的童謠，到第6冊第1課可能就是1首歌曲的完整歌詞。挑選的文學類型經過仔細思慮，我們希望透過不同文學類型的文章編寫，讓族語的發展與所有的語言學習是一致的，族語教材的內容可以多元與實用，所以應該從認識世界與瞭解自己的目標思考。在課文設計上，從第1課到第6課的不同文學類型，共有童謠 & 歌曲、應用文、詩文、民間故事、散文 & 小說、傳記 &

回憶等。每個類型都會挑選適當的範例提供編輯者參考，這些範例來自一般人從小熟知的世界名著，用族語來重新編寫這些作品，可以讓族語學習者有親切感，也能提升對族語的自信，瞭解原來自己的語言也能和世界接軌。第7-10課與自己的文化相關，因為各族的文化都不相同，經驗也不一樣，除了第7課規定是「原住民作家文學」的內容外，其餘第8-10課都希望是本族題材，各族可以自由發揮。當時規劃的各類文章如下：

類型	課別	第7冊《閱讀書寫篇》 上	第8冊《閱讀書寫篇》 中	第9冊《閱讀書寫篇》 下	第10冊《閱讀書寫篇》 上	第11冊《閱讀書寫篇》 中	第12冊《閱讀書寫篇》 下
童謠 & 歌曲	第1課	〈生日快樂歌〉	〈妹妹背著洋娃娃〉	〈野玫瑰〉	〈祈禱〉	〈童年〉	〈畢業紀念歌〉
		〈兩隻老虎〉	〈捕魚歌〉	〈夜玫瑰〉	〈梭羅河畔〉	〈美麗島〉	〈奇異恩典〉
應用文	第2課	便條	啓事	法規	書信	履歷	自傳
		請假	尋找寵物啓事	〈原住民權利宣言草案〉 第8條	問候信	求職履歷	求職自傳
		邀約	徵文啓事	〈原住民基本法〉 第1條	請求信	-	-
詩文	第3課	〈答錄機〉 幾米	〈憫農詩〉 李紳	〈風中緋櫻〉 鄧相揚	〈為英勇祖先祈禱文〉 郭明正	〈為子祈禱文〉 道格拉斯·麥克阿瑟	〈西雅圖酋長的宣言〉 西雅圖
		〈青蛙跳入水聲響〉 松尾芭蕉	〈回鄉偶書〉 賀知章	〈指甲〉 陳千武	〈這漫長冬至夜的三更〉 黃真伊	〈迷路〉 焦桐	〈白髮母親〉 Damin Suren
民間故事	第4課	阿凡提故事	伊索寓言	格林童話	安徒生童話	台灣民間故事	各國神話
		〈阿凡提與小偷〉	〈孩子和青蛙〉	〈白雪公主〉	〈國王的新衣〉	〈虎姑婆〉	〈牟伊傳奇〉 紐西蘭神話
		〈肉也太少了〉	〈猴子和漁夫〉	〈青蛙王子〉	〈醜小鴨〉	〈傻女婿〉	〈通天大橋〉 菲律賓神話
		〈肥皂髒了怎麼洗乾淨？〉	〈北風與太陽〉	〈祖父和孫子〉	〈父親與兒子〉	〈水鬼變城隍〉	〈天宮偷種〉 印尼神話
散文 & 小說	第5課	〈最後一課〉 阿蘭豐斯·都德	〈白馬湖之冬〉 夏丕尊	〈論戒酒〉 馬庫斯克拉克	〈淚與笑〉 黎利	〈落花生〉 許地山	〈青蛙〉 芥川龍之介
		〈最後一課〉	-	〈筆記〉 達文西	〈論愛情〉 昂蘇爾瑪阿里	-	〈青春留影—雲門·傳奇序〉 林懷民
傳記 & 回憶	第6課	〈台灣是我的故鄉之一〉 宮本延人	族語課本編輯人物群像	〈遙寄台灣〉 馬偕	〈台灣第一位女醫師〉	〈鹿野與我〉 馬淵東一	〈居里夫人和鐳〉
原住民 作家文學	第7課	〈恢復我們的姓名〉 莫那能	〈都嫁漢家郎〉 里察伊·阿紀	〈久久酒一次〉 孫大川	〈關於泰雅〉 瓦歷斯諾幹	〈煙會說話〉 撒可努	〈最後的獵人〉 拓拔斯·塔瑪匹瑪
		〈美麗的稻穗〉 莫那能	〈域外夢痕〉 陳英雄	〈紅嘴的Vuuu〉 利格拉樂·A-Wu	〈夜梟〉 奧威尼·卡露斯	〈黑色的翅膀〉 夏曼·藍波安	〈衝突〉 七寇·索克魯曼
本族題材 自由編輯	第8課	聖經	聖經	聖經	神話傳說	神話傳說	神話傳說
	第9課	歌	歌	歌	歌	歌	歌
	第10課	創作	創作	創作	創作	創作	創作

# 族語教材《閱讀書寫篇》裡的文學及其插圖

上述的規劃是建立在語言學習循序漸進的方式設計，而且將《閱讀書寫篇》與《文化篇》結合，讓原來每套教材的3冊延伸為6冊，文章的選擇就能由淺到深的發展，達到語言閱讀書寫的效果。這個做法等於是兩套教材同時並進，前6課著重在透過族語來閱讀世界文學，後4課著重在用族語來瞭解本族文化。

## 教材編輯的過程

從最初設計到真正開始編輯《閱讀書寫篇》，已經過了5年，因為編輯過程是以每套教材獨立運作的模式進行，所以課文用深淺程度分級的編纂模式就無法延續至《文化篇》。再則，政大雖然提供一個完整的架構與案例，但是編輯現場中的編輯委員們的自由性相當高，我們保留了各種文學類型的架構，這些文學類型的課文案例，就根據各族的情況自由選擇與發揮。

編輯委員們的習慣，通常是利用政大提供的編輯架構與課文案例，進行自己族語教材的編寫工作，大族且族語能力強的編輯委員，會參考案例後自由發揮；小族而族語能力不夠的編輯委員，大多依照原來提供的案例進行本族語言的轉譯編寫。工作初始，我們花費許多時

這些範例來自一般人從小熟知的世界名著，用族語來重新編寫這些作品，可以讓族語學習者有親切感，也能提升對族語的自信，瞭解原來自己的語言也能和世界接軌。



間來解釋《閱讀書寫篇》的屬性是偏向成人的書寫與閱讀，所以課文需要各種文學類型的文章，另外為開拓原住民族的眼界，閱讀內容不應該只侷限在自己的文化，我們提供世界各國文學作品的案例，希望這次的閱讀書寫篇能呈現與以往不同的內容，真正達到閱讀書寫的效果。

為了讓各編輯委員有更多的選擇性，我們提供上述2009年規劃的所有文章，但是真正進入到編輯工作時，才發現還有許多版權的問題要處理，後來也因為版權的問題，割捨了一些有趣的作品。整體而言，這套教材最重要的工作就是一開始的選文工作。按照政大規

劃的架構，挑選世界文學的作品翻譯為自己的族語，最後再加上自己本族文化的介紹，這是一種進行模式；再則就是不依照規劃的架構，只根據不同的文學類型選擇本族文學作品與文化介紹的文章，這也是一種教材編寫進行的模式。綜觀《閱讀書寫篇》最後編寫的成果，依照政大規劃進行編寫的編輯委員多為小族，不依照架構自由編寫的編輯委員則多為大族。語言能力較強的民族也偏向自己編寫，例如雅美族，全篇案例均用本族的文章，雖具有豐富的本族文化，但是也缺少世界性的眼光。

用族語請假或寫邀請函該如何表達？原住民族基本法要如何翻譯為族語？這是《閱讀書寫篇》在書寫的實際運用上的期待，藉由生活上的需要而書寫，更能達到實際的效果。



### 教材內容的呈現

《閱讀書寫篇》的全部教材共有42語1260課，我們依據這1260課的內容來分析，課文內容分為本族與非本族，本族係指跟該語原住民族文化內容相關者，有610課。非本族係指外語文學翻譯、聖經聖詩、原住民作家文學、傳記、法規條文、應用文、論文節錄等內容。原住民作家文學作品對於不同的族語來說，等同於外語文學的翻譯，所以列在非本族之下，共有650課。右表即是根據1260課的內容得到的統計。

### 族語教育 關注語言永續傳承

非本族的650課中，外語文學翻譯的課文有165課，其中以〈最後一課〉最受青睞，有18個語別挑選這一課。〈最後一課〉是法國小說家阿爾豐斯·都德（Alphonse Daudet）的短篇小說，本文的內容是描述戰敗的法國第二天要被德軍接收，語言將被禁止，因此在最後一課的時間，老師告訴小朋友母語的重要性，也為不能講述母語而悲哀。從這樣的內容不難看出，本課為何成為編輯委員們的首選文章。原住民作家文學的課文有163課，其中以〈久久酒一次〉最受青睞，有16個語別挑選這一課。〈久久酒一次〉的內容反映原住民社會裡的酗酒問題，作者孫大川有豐富的哲學涵養，他以文化觀點切入探討原住民問題時，立論宏遠而深刻，在深思原住民的困境及未來方向時，更有深沉的關懷與感受，這篇作品的內容也就成為各家的首選。而聖經聖詩有116篇，有11個語別挑選主禱文為課文內容，主禱文是耶穌基督教導信徒如何表達信仰與生活的重要禱告詞，是學習敬畏與尊崇全能上帝的指引和規範，因為原住民族的生活與基督教信仰息息相

《閱讀書寫篇》非本族教材之類型及數量比較表

《閱讀書寫篇》總課數：1260課 / 非本族課數：650課 / 本族課數：610課			
類型（非本族）	課數	百分比	課文學例
A.外語文學翻譯	165	13%	〈最後一課〉
B.聖經聖詩	116	9%	〈主禱文〉
C.應用文	101	8%	〈尋找寵物啟事〉
D.原民作家文學	163	13%	〈久久酒一次〉
E.法規條文	21	2%	〈原住民權利宣言草案〉
F.論文節錄	3	0.2%	王佳滄論文節錄
G.傳記&回憶	81	6%	〈遙寄台灣〉（馬偕）
總計	650/1260	52%	

## ❖ 族語教材《閱讀書寫篇》 裡的文學及其插圖



《閱讀書寫篇》導讀手冊。

關，且原住民信徒的比例高達9成以上，所以聖經的語言也成了族人的慣用語。傳記&回憶則有81篇課文，其中有24個語別挑選〈遙寄台灣〉一文，該文是馬偕所寫，描繪作者內心對台灣的深愛，筆端富於感情，將他對島上的土地與人民的深情，真實細膩地刻劃出來。

應用文是我們平常書寫常見的類型體裁，但是對於族語教材編輯來說，這種類型的文章可能從來沒有編寫過，用族語請假或寫邀請函該如何表達？原住民族基本法要如何翻譯為族

語？這是《閱讀書寫篇》在書寫的實際運用上的期待，藉由生活上的需要而書寫，更能達到實際的效果。

### 如何選擇各語繪圖的插畫家

四套教材的每課課文都必須要有1幅插圖，所以30課就會有30張圖。誰來繪製這些插圖呢？過去九階教材的插畫家，是由政大尋找適合畫家用不同的繪畫風格來繪製，但是因為編輯委員與畫家不熟識，所以偶爾會發生溝通



上的問題，到了四套教材的階段，我們決定畫家由編輯委員自己找，若真的找不到適合的人選，再由政大負責尋找。這種模式一直運行得很順利，編輯委員都能夠找到與自己配合的插畫家，但是也約有1/5的族語教材真的找不到適合的人選，就由政大協助完成插畫的繪製。

42個語別共有33位畫家繪製插圖，因此有些畫家繪製不只1個語別，特別像是阿美、排灣、泰雅這些多語別的民族，教材內容都是一致的大綱架構，因此只邀請1位畫家繪製插圖，該民族的其他語別若涉及到有明顯不同的民族特徵而需要重製外，其餘插圖就互相通用。此外有些畫家是臨時救急，因為原來答應的畫家臨時有事沒辦法完成繪圖工作，政大團隊就會尋找適當人選來繪製。這些插畫家大多是原住民族，若為平地人，也是熱愛原住民族或熟悉原住民族文化的業餘插畫家，其中多納魯凱語、茂林魯凱語、撒奇萊雅語、都達語、南勢阿美語、馬蘭阿美語、恆春阿美語的插圖是由在政大唸書的官晉宇、許寧真和在台北大學唸書的蘇凡繪製的，3位都非常喜歡原住民族文化，也都很喜愛繪圖，兩者結合，雖然不是本族人，但卻能用emic的觀點畫出令人驚豔的美麗插圖。

《閱讀書寫篇》的教材內容，是以文學作品做為出發點，有童話故事、傳記文學、聖經詩篇、外國著名的散文與小說，在繪製這些插畫時要如何與本族連結，也考驗著畫家的功力。



### 《閱讀書寫篇》教材的插畫特色

相較於《字母篇》與《會話篇》，《閱讀書寫篇》的插畫明顯地不一樣。配合課文內容的插圖，《字母篇》和《會話篇》的內容偏向日常生活的運用，所以圖畫的內容繪製過於生活化，比較無法呈現故事性的畫面。但是《閱讀書寫篇》的教材內容，是以文學作品做為出發點，每課課文都是1篇具有深厚內容的故事，所以插畫的繪製就變得完整具體，1張圖就是1個故事的繪本，在視覺上的感受就變得多元而豐富。此外，這次教材的內容很多都是我們從小到大耳熟能詳的作品，有童話故事、傳記文學、聖經詩篇、外國著名的散



《閱讀書寫篇》南勢阿美語—第5課〈最後一課〉課文插圖。(繪圖者蘇凡)

## 族語教材《閱讀書寫篇》裡的文學及其插圖



《閱讀書寫篇》秀姑巒阿美語—第14課〈北風與太陽〉課文插圖。(繪圖者溫牧)



《閱讀書寫篇》秀姑巒阿美語—第23課〈盼〉課文插圖。(繪圖者溫牧)



《閱讀書寫篇》知本卑南語—第22課〈原住民族基本法〉課文插圖。(繪圖者謝忠雄)

文與小說，所以在繪製這些插畫時要如何與本族連結，也考驗著畫家的功力。

例如秀姑巒阿美語第14課是撰寫伊索寓言的故事〈北風與太陽〉，畫家溫牧繪製的場景是一個秀姑巒阿美族青年穿著衣服走在路上，北風吹著，年輕人抓著衣服努力抵抗寒風，此時太陽在北風的後面微笑地出現，任誰一看都可以脫口而出這是〈北風與太陽〉，圖中細心地繪製年輕人穿著的是阿美族服飾，可以呈現本族清楚的意象。第23課〈盼〉是1首抒情的新詩，詩中藉3個情境來抒發心中對情人的思念之情，寒風吹來、雞啼聲悠揚、聳立挺拔的樹影，畫家繪製1位美麗的阿美族少女側影，托腮仰望，明亮的眼睛不知在思索什麼，背景是詩中的3個情境，整體的構圖與色彩都相當出色，是我們私下對這次教材插圖評比中的前幾名。

知本卑南語畫家謝忠雄的畫風也很有特色，用電腦繪製的圖像，線條簡單、色彩鮮明，每幅插圖都能感受到民族的特色。第22課〈原住民族基本法〉，這是1篇應用文，但我們看到的插圖卻相當的豐富有趣，除了象徵法律的天秤外，圖案中出現的人物們的形象有如《禮運大同篇》所說的，「故人不獨親其親，不獨子其子，使老有所終，壯有所用，幼有所長，矜寡孤獨廢疾者，皆有所養。」一派祥和的圖像，讓人心生嚮往。第25課〈白馬湖之冬〉，我們都知道這是夏丏尊著名的散文，畫家繪製散文中提到的白馬湖冬天的特色「風」，擾人的風，讓人無法沉睡而有各種的遐思，畫中窗子裡的人穿著民族服飾對著另一個人說話，藍色的背景象徵晚上與湖水，樹上



的枯葉與地上的狂草讓人有蕭颯的感覺，整幅圖案的繪製像是白馬湖的冬天也像是知本卑南的冬天，兩者連結得很好。

42個語別的畫家們的程度有高有低，但只要是用心繪製，每一幅插畫都是一個美麗的風景，整體而言，我們覺得這次的插畫繪製有一定水準，也讓這套教材達到賞心悅目的境界。

### 《閱讀書寫篇》教材的精神與意義

《閱讀書寫篇》教材歷經近2年的編撰期程，動員84名來自各部落精通族語的牧師、族人及23位各領域的專家學者共同擔綱編輯，內容從部落傳說到世界文學，以應用文、歌曲、散文小說、傳記等方式，呈現族語書寫多元樣貌，提供成年人族語的自學，希望強化學習者「讀」與「寫」的能力，原住民族的語言發展已經進入到「口說」與「文字化」的階段，不再以族語為第一語言學習的族人，若沒有好的教材來進行母語的輔助學習，語言根本無法保留，《閱讀書寫篇》教材的製作，就是希望能對族語學習者提供適當的教材，達到學習的效果。

大多數人會認為族語只是地方語言，只要能夠在生活上運用就可以了，其實為什麼族語不能用來描繪世界？用族語講格林童話、討論莎士比亞是所有語言學習者都應該可以達到的夢想。所以這套教材選用來自世界各地的各種文學類型的作品，有法國文學的〈最後一課〉；美國文學的〈印地安酋長給美國總統的



《閱讀書寫篇》知本卑南語—第25課〈白馬湖之冬〉課文插圖。（繪圖者謝忠雄）

一封信〉與麥克阿瑟〈為子祈禱文〉；蒙古文學的〈白髮母親〉；波斯文學的〈論戒酒〉、〈論愛情〉；中國文學的〈白馬湖之冬〉；台灣原住民作家作品〈美麗的稻穗〉、〈最後的獵人〉；伊索寓言〈北風與太陽〉、〈龜兔賽跑〉以及馬偕〈遙寄台灣〉、宮本延人〈台灣是我的故鄉〉等，還特別收錄普契尼的歌劇作品〈為了藝術為了愛〉。

這些教材內容除了展現《閱讀書寫篇》的多元樣貌，更為了語言學習的理想，精鍊語言發展而使之文字化，增加語言內涵而使之精緻化，最終目的是要強化語言的生命力，讓族語走向閱讀與書寫的境界。◆

# 族語教材《閱讀書寫篇》裡的文學及其插圖

## 四套教材

原住民族委員會與教育部，為配合原住民族語言文化之保存、傳承與推廣，完整編輯符合不同年齡層、不同族語能力之原住民族人及有興趣學習族語之非族人之學習需求，推動「原住民族語言教材編輯計畫」，俾以解決九階教材（國民中小學九年一貫原住民族語言教材）學前階段與之後階段無族語教材可供習讀之困境。

計畫內容規劃編纂《字母篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》及《文化篇》教

材，有別於九階教材，稱為「四套教材」。而後雖在執行過程中，《字母篇》教材又延伸製作《歌謠篇》、《圖畫故事篇》，但因簡稱已行之有年，自本計畫產出的教材仍被統稱為「四套教材」。

四套教材		
級別	篇名	42語別各語冊數
基礎	《字母篇》	1冊學生手冊；1冊教師手冊。
	《歌謠篇》	1冊學生手冊；1冊教師手冊。
	《圖畫故事篇》	1冊學生手冊；1冊教師手冊。
初級	《生活會話篇》	3冊學生手冊；3冊教師手冊。
中級	《閱讀書寫篇》	3冊學生手冊；3冊導讀手冊。
高級	《文化篇》	3冊學生手冊；3冊導讀手冊。

